



INTERNATIONAL CONFERENCE

International Islamic University Islamabad



2- Day International conference

Problems of Quran's Translations in the Subcontinent

Monday, Tuesday, 29-30, April. 2013

***Quaid Azam Auditorium, Faisal Mosque
Campus IIU, Islamabad Pakistan***

Jointly organized by IRI, Department of Translation & Interpretation Faculty of Arabic
and Department of Tafseer & Quranic Sciences Faculty of Islamic Studies
In collaboration with HEC

INTERNATIONAL CONFERENCE

International Islamic University, Islamabad

Established in 1980, the university was created to produce scholars and practitioners who are imbued with Islamic ideology, whose character and personality conforms to the teachings of Islam, and who are capable to cater to the economic, social, political, technological and intellectual needs of the Muslim Ummah. With 25000 students from 54 countries, scholars from various nationalities, 9 Faculties, 40 departments & 7 constituent units, the university provides nexus for the exchange of ideas among students & scholars from culturally and linguistically diverse entities within Pakistan and abroad.

Conference organizers:

This conference is being organized under the patronage & guideline of Prof/Dr. Ahmad Yousif A. Al-Draiwees, president IIUI & Principal organizer of the conference. In collaboration with HEC, the conference is being jointly arranged by three units of IIUI i.e. Islamic Research Institute, Department of Translation and Interpretation Faculty of Arabic & Department of Tafseer & Qur'anic Sciences Faculty of Islamic Studies.

Islamic Research Institute:

Established in 1960 the Institute is one of the constituent units of International Islamic University. The main objectives of the Institute are to develop a methodology for research in the various fields of Islamic learning; to study the teachings of Islam in the context of the intellectual and scientific progress of the modern world; to identify and study contemporary problems and interpret the teachings of Islam in order to assist Muslim Ummah to live according to the imperatives of Islam. The results of the work done at the Institute are published in books, monographs, reports and quarterly journals published in the Arabic, Urdu and English languages. The Institute also organizes seminars, conferences and workshops to achieve its objectives.

Department of Translation and Interpretation:

The Department of Translation and Interpretation was established in 2006. It has the honor to launch first ever T&I 4 years Degree program in Pakistan. With 250 male & female students from different nationalities like China, Pakistan, Mauritius, and Thailand, the Department is progressing day by day. Recently the Department organized 05 day Workshop on Teaching Translation and Interpretation in collaboration with HEC. Various books have been translated under the supervision of the Department. The department is endeavoring to bring latest technology, create links with universities, enhance resources of T&I and publish a research journal in field of Translation studies.

The department is planning to launch MS and Ph.D. programs in Translation studies. Among the distinct features of the department are student & faculty seminars, workshops and conferences.

Department of Tafseer & Quranic Sciences:

Established in 1998, Department of Tafsir and Quranic Sciences is the oldest and largest department of the faculty of Islamic Studies. Mission of the Department is to produce specialized graduates with a clear and constructive approach toward Quranic studies by establishing their strong and firm contact with the original sources and to promote analytical and critical approach towards modern contribution and trends in the field. Department has a team of Ph. D Scholars and academicians, having capabilities of research and modern teaching techniques and experience. The Department runs specialization of Tafsir and Quranic Sciences at Bachelor, MA, MS, and PhD levels.

The Conference:

Translation of the Qur'an has been a challenging task from its very inception. The challenge originates in the peculiar linguistic and stylistic features of Qur'anic language which requires contextual and extra-contextual considerations. Hence efforts to translate Qur'an pose numerous theological, linguistic & legal questions and problems that need to be carefully studied & analyzed keeping in view the Qur'anic sciences and various translation theories & approaches such as Philological, Communicative, Socio-

INTERNATIONAL CONFERENCE

semiotic & Hermeneutics. The region of the sub-continent has distinctive place in terms of very early attempts & multiplicity of languages to which the text of Qur'an is translated.

The organizers of the conference are IRI, Faculty of Arabic (Department of Translation and Interpretation) & Faculty of Islamic Studies (Department of Tafseer & Qur'anic sciences)

The proposed Conference aims at identifying the problems, issues and difficulties associated with Qur'an's translation purely on academic grounds without indulging or pointing to or highlighting, directly or indirectly, any specific translation/s produced by the scholar/s of any Islamic sect.

Main themes of the Conference include: History and Survey of Qur'anic translations in the Sub-Continent, Critical analysis of existing translations in major languages of Sub-Continent like Urdu, Persian and English, Translations, Interpretations, and Influence of various Schools of Thought in Translating the Qur'an, Peculiarities of Source Language (Arabic) and Target Languages vis-à-vis the issues and challenges of Qur'anic translation, Theories of Translation and their Relevance to Qur'an's translation Qur'anic Arabic and the Question of untranslatable in the Qur'an, Translation and Readers; Utilization of the Qur'an's Translations in Society Subjectivity, Objectivity and other factors in translating the Qur'an, Problematic of Indirect translations of the Qur'an and Qur'anic translations & their impact on Islamic Legal Interpretations. The proposed Conference aims at identifying the problems, issues and difficulties associated with Qur'an's translation purely on academic grounds without indulging or pointing to or highlighting, directly or indirectly, any specific translation/s produced by the scholar/s of any Islamic sect.

INTERNATIONAL CONFERENCE

Conference Program

Day-1

Inaugural Session: 9:00 - 10:30 am

Participants to be seated	9:00am
Guests to be seated	9:15 am
Recitation from the Holy Quran	9:20 - 9:30
Opening Remarks	9:30 - 9:45
Welcome address	9:45 - 10:00
Address by the Chief Guest	10:10-10:25
Vote of thanks	10:25-10:30
Refreshments	10:30 -11:00

Session 1 11:00 am - 01:30 pm
Conceptual and theoretical aspects of Quran's Translation

Chair/Discussant: Prof. Dr. Mahmood Hassan Makhloof

S.No	Name	Topic	Time
1.	Dr Muhammad Abdul Qayyum	ساختیاتی لسانیات۔ فہم معانی کا جدید منہج اور ترجمہ قرآن پر اس کے اثرات	11:00- 11:15
2.	د. الخامسة علاوي	نظریۃ الترجمة الحديثة وصلتها بترجمة معاني القرآن الكريم	11:15-11:30
3.	Dr. Junaid Hashmi	ترجمہ قرآن کی مشکلات اور اصول و ضوابط شاہ ولی اللہ دہلوی کے تجربہ سے استفادہ	11:30- 11:45
4.	Prof. Dr. Bruce B. Lawrence	"Qur'anic Arabic and the Question of Untranslatable in the Qur'an"	11:45-12:00
5.	Ms. Naseem Razi	ONTEXTUAL THEORY OF QUR'ĀNIC TAFSĪR/INTERPRETATION: An Analysis in the light of the Prevailing Mode of Literal Interpretation	12:00-12:15
6.	Pir Muhammad chishti	قرآن کا ترجمہ اور اس کی شرائط	12:15-12:30
7.	Tauseef Ahmad Parray	"Diverse Interpretations and Varied Readings of the Holy Qur'an: A Study of the Concept of 'Shura' in the Exegesis of Mawlana Azad, Mufti M. Shafi, Mawlana Mawdudi, and Mawlana A. A. Islahi"	12:30- 12:45
8.	Dr. M. Farooq Haider	معانی قرآن کی تفہیم کے مختلف طرق	12:45-01:00
Discussion & Q.A			1:00-1:30

Lunch & Zuhar Prayer 01:30 to 02:30 pm

Session 2 2:30 - 04:30 pm

INTERNATIONAL CONFERENCE

Quranic style & its challenges for translation

Chair/Discussant: Muhammad Raziul Islam Nadvi

S.No	Name	Topic	Time
1.	Dr. Obaidullah Fahad	Sufficient Knowledge of Literary Style of the Quran (Unavoidable for an Appropriate Translation)	2:30- 2:45
2.	Hafiz Rashid Ahmad Thanvi	قراءت قرآنیہ میں ترجمہ قرآنیہ کا لحاظ	2:45-3:00
3.	Fatimah Ahmad shah	Problematics of Translating Qur'ānic Terminology	3:00- 3:15
4.	Muhammad Tahir Saleem	THE ENGLISH TRANSLATIONS OF THE HOLY QUR'ĀN IN THE SUBCONTINENT: A CRITIQUE	3:15- 3:30
5.	رب نواز	اثر اختلاف القراءات علی الترجمة الأردية لمعاني القرآن الكريم	3:30-3:45
Discussion & Q.A			3:45-4:30

Tea break & Asar prayer 04:30 pm to 05:00 pm

Session 3 5:00 - 06:30 pm

Comparison between deferent translations and translators of the Quran

Chair/Discussant: Dr. Zulfiqar Ali Shah

S.No	Name	Topic	Time
1.	Dr.Muzaffar Iqbal	Some problematic of Tafhim Al- Quran and Tadaddur e- Quran	5:00-5:15
2.	د. أبو عمر نادى بن محمود حسن الأزهرى	ترجمات معانى القرآن الكريم بين مطاعن المستشرقين وأخطاء المسلمين الأسباب والعلاج	5:15-5:30
3.	Dr Humayun Abbas Shams	ترجمہ قرآن کا کلامی پہلو و وجود ک ضالاً فہدی کے تناظر میں	5:30- 5:45
Discussion & Q.A			6:00-6:30

Day-2:

Session 1 9:00 - 10:30 am

Problems in Quran's translation with regards to the target languages

Chair/Discussant: د. الخامسة علاوي

S.No	Name	Topic	Time
1.	الدكتور محمد نجم الحق الندوي	دراسات في الترجمات البنغالية للقرآن الكريم	9:00-9:15
2.	ڈاکٹر عبدالرزاق گھانگھرو	قرآن حکیم کے سندھی تراجم میں لسانی اسلوب کا تحقیقی جائزہ	9:15-9:30
3.	الدكتور فيضان الرحمان	الأخطاء الدلالية في ترجمة قرآن الكريم ضمن ما يسمى بالتفسير الكابلي	9:30-9:45
4.	Muhammad Ahmad Raza.	منظوم ترجمہ و تفسیر قرآن کا رجحان اور بر صغیر میں اس کا اثر	9:45-10:00
5.	Dr. Muhammad Bashir	أساليب التوكيد في القرآن الكريم وترجمتها إلى الأردية في ترجمة محمود الحسن الديوبندي (تحليل وتقييم)	10:00-10:15
Discussion & Q.A			10:15-10:30

Tea break: 10:30 to 11:00 am

INTERNATIONAL CONFERENCE

Session 2 11:00 - 01:30 pm Approaches in Quran's translation

Chair/Discussant: Prof. Dr. Muhammad Al- Ghazali

S.No	Name	Topic	Time
1.	Soumia Aziz	Effects of Mystical Apprehensions on the Translation of the Holy Qur'an (An Exhibitive Study of Abdullah Yusuf Ali's Qur'anic Scholarship)	11:00- 11:15
2.	Dr.Ayaz Afsar & Muhammad Azmat	STYLISTIC VARIATIONS AND UNDERLYING IDEOLOGIES OF POPULAR ENGLISH TRANSLATIONS OF THE QUR'AN FROM THE INDO-PAK SUBCONTINENT	11:15- 11:30
3.	Dr.Hassane Darir	Towards a Model of Translation Quality Assessment Specifically Adapted to the Qur'anic Text – Hamidullah's Translation as a Case Study	11:30- 11:45
4.	Muhammad Raziul Islam	ترجمہ قرآن پر رجحانات و مسالک کے اثرات	11:45-12:00
5.	Dr. Zulfiqar Ali Shah	The Dilemma of Cultural, Theological, Sectarian and Gender Subjectivities in the Qur'anic Interpretations	12:00-12:15
6.	الدكتور مصباح الله عبد الباقي	الأسلوب الأمثل لترجمة القرآن، مقارنة بين ترجمتي الإمام ولي الله الدهلوي، والأستاذ المودودي للقرآن الكريم	12:15-12:30
7.	Shiar Ali Khan & Sidrah Mahmood	THE TRANSLATION OF THE VERSES OF QURAN PRAISING PROPHET MOHAMMAD SAW IN THE LIGHT OF THE ENGLISH TRANSLATIONS OF SUBCONTINENT:A SENTENCE STRUCTURAL COMPARATIVE STUDY	12:30- 12:45
8.	د. فضل الله	منهج شاه عبد القادر في ترجمة معاني القرآن الكريم وخصائصه	12:45-01:00
Discussion & Q.A			1:00-1:30

Lunch & Zuhar Prayer 01:30 to 02:30 pm

Session 3 2:30 - 04:30 pm Plenary Session

Chair: الدكتور محمد نجم الحق الندوي

1	Talks by speakers	2:30-3:30 pm
2	Discussion & Q.A	3:30-4:30 pm

Tea break & Asar prayer 04:30 pm to 05:00 pm

Session 4 5:00 to 06:30 pm Closing Session

1.	Participants to be seated	5:00 pm
2.	Guests to be seated	5:10 pm
3.	Recitation from the Holy Quran	5:10 - 5:20
4.	Conference Recommendations	5:20 - 5: 50
5.	Address by the Chief Guest	5:50 - 6:10
6.	Vote of thanks	6:10 - 6: 20
7.	Refreshments	6:30